

Ga 4.1 (NA26 / 和合本 / 新譯本 / NASB / NRSV / NIV)

- Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὧν,
- 我說那承受產業的，雖然是全業的主人，但為孩童的時候卻與奴僕毫無分別，
- 我說，那承受產業的，雖然是全部產業的主人，但在孩童的時期，卻和奴僕沒有分別。
- Now I say, as long as the heir is a child, he does not differ at all from a slave although he is owner of everything,
- My point is this: heirs, as long as they are minors, are no better than slaves, though they are the owners of all the property;
- What I am saying is that as long as the heir is a child, he is no different from a slave, although he owns the whole estate.

Ga 4.2

- ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.
- 乃在師傅和管家的手下，直等他父親預定的時候來到。
- 他是在監護人和管家之下，直到父親預先指定的時候。
- but he is under guardians and managers until the date set by the father.
- but they remain under guardians and trustees until the date set by the father.
- He is subject to guardians and trustees until the time set by his father.

Ga 4.3

- οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι:
- 我們為孩童的時候，受管於世俗小學之下，也是如此。
- 我們也是這樣，作孩童的時候，被世俗的言論所奴役；
- So also we, while we were children, were held in bondage under the elemental things of the world.
- So with us; while we were minors, we were enslaved to the elemental spirits of the world.
- So also, when we were children, we were in slavery under the basic principles of the world.

Ga 4.4

- ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναίκος, γενόμενον ὑπὸ νόμον,
- 及至時候滿足，神就差遣他的兒子，為女子所生，且生在律法以下，
- 但到了時機成熟，神就差遣他的兒子，由女人所生，而且生在律法之下，
- But when the fullness of the time came, God sent forth His Son, born of a woman, born under the Law,
- But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law,
- But when the time had fully come, God sent his Son, born of a woman, born under law,

Ga 4.5

- ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.
- 要把律法以下的人贖出來，叫我們得著兒子的名分。
- 要把律法之下的人救贖出來，好讓我們得著嗣子的名分。
- so that He might redeem those who were under the Law, that we might receive the adoption as sons.
- in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children.
- to redeem those under law, that we might receive the full rights of sons.

Ga 4.6

- ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κράζον, Ἀββα ὁ πατήρ.
- 你們既為兒子，神就差他兒子的靈進入你們（原文作我們）的心，呼叫：阿爸！父！
- 你們既然是兒子，神就差遣他兒子的靈進入我們心裡，呼叫“阿爸、父！”
- Because you are sons, God has sent forth the Spirit of His Son into our hearts, crying, "Abba! Father!"
- And because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!"
- Because you are sons, God sent the Spirit of his Son into our hearts, the Spirit who calls out, "Abba, Father."

Ga 4.7

- ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός: εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.
- 可見，從此以後，你不是奴僕，乃是兒子了；既是兒子，就靠著神為後嗣。
- 這樣，你不再是奴僕，而是兒子；既然是兒子，就靠著神承受產業了。
- Therefore you are no longer a slave, but a son; and if a son, then an heir through God.
- So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir, through God.
- So you are no longer a slave, but a son; and since you are a son, God has made you also an heir.

Ga 4.8

- Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὐσίαι θεοῖς:
- 但從前你們不認識神的時候，是給那些本來不是神的作奴僕；
- 從前你們不認識神的時候，是給那些本來不是神的作奴僕；
- However at that time, when you did not know God, you were slaves to those which by nature are no gods.
- Formerly, when you did not know God, you were enslaved to beings that by nature are not gods.
- Formerly, when you did not know God, you were slaves to those who by nature are not gods.

Ga 4.9

- νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεῖν θέλετε
- 現在你們既然認識神，更可說是被神所認識的，怎麼還要歸回那懦弱無用的小學，情願再給他作奴僕呢？
- 現在你們既然認識神，更可以說是神所認識的，怎麼還回到那些軟弱貧乏的言論，情願再作它們的奴僕呢？

- But now that you have come to know God, or rather to be known by God, how is it that you turn back again to the weak and worthless elemental things, to which you desire to be enslaved all over again?
- Now, however, that you have come to know God, or rather to be known by God, how can you turn back again to the weak and beggarly elemental spirits? How can you want to be enslaved to them again?
- But now that you know God--or rather are known by God--how is it that you are turning back to those weak and miserable principles? Do you wish to be enslaved by them all over again?

Ga 4.10

- ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μήνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς.
- 你們謹守日子、月分、節期、年分。
- 你們嚴守日子、月份、節期、年份；
- You observe days and months and seasons and years.
- You are observing special days, and months, and seasons, and years.
- You are observing special days and months and seasons and years!

Ga 4.11

- φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκὴ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
- 我為你們害怕、惟恐我在你們身上是枉費了工夫。
- 我為你們擔心，恐怕我在你們身上的勞苦是白費了。
- I fear for you, that perhaps I have labored over you in vain.
- I am afraid that my work for you may have been wasted.
- I fear for you, that somehow I have wasted my efforts on you.